

- P1. 『珍愛民主,台灣出聲』,陳水扁
- P2. 『白話字ê歷史』(I), Henning Kloter原作 陳星旭翻譯
- P3. 【笑話】「煮暗頓!」
- P4. 『Ma-khah-tauh-lo * 馬卡道路』, 鄭雅怡
- P6. <訪問呂與昌教授>
- P7. 『飽koh醉ê台語文學旅行』, 林俊育
- P8. 「一su 西裝」, 吳柏鴻
- P9. 「失落ê 文明」, 陳維斌
- P10. 【笑話】「醫生ê暗示」,阿旭譯自讀者文摘
- P11. 「Chiap講嘴會順, chiap作手bē鈍」, 張碧美
- P12. 『退休後ê第一工』,韓李慧嫻
- P12. [電子批] 膏花姑娘, 陳柏壽
- P13. 「吳大獅」(3),陳雷
- P16. 『我ê母親』, 翁隆建



Tâi-Bûn Thong-Sìn

台文通訊

104期

2002年10月15日

Editor: Tiu Siù-bóan

http://taiwantbts.org

Publisher: Chhong-Bi Memorial Fund, USA



今 a日下暗,阿珍就beh出發去美國進行 十日e訪問。昨暗,伊猶kohteh問阿扁--a,伊出

國ai kā 我chah啥物禮物轉--來?我kā講你無安 排shopping ē時間,其實,你若身體健康,會堪

得長途辛苦&行程,會tāng平安順利,完成任務 倒轉..來,tō是送hō阿扁.-a上好&禮物。

前一chām ā阿珍e胃腸無真好,有手術過, 幸好mā teh beh生,teh準備迎接小孫ā e心情kap 掛念,會tāng了解。這擺e訪問,旅途真thiām, hō阿扁--a真而甘。

Tti確定beh出去訪問開始,阿珍就親像beh 準備大考e學生,每日tī厝內用功讀資料,演講e 內容修改koh再修改,che大概是伊大學畢業了 kap無做立委以來,上認真做功課e一擺。

恁看阿珍平常時tīkhah-me-la ē頭前,會tāng無看稿一直講,真輕鬆笑談,時常有好e話語。M-koh伊真注重這擺e訪問,也用真chē精神準備。因為伊知影,伊並而是kan-na代夫出征,koh khah重大e責任,就是beh kā政黨輪替了後e民主台灣,kap兩千三百萬台灣人民對國際社會e貢獻,向美國e朋友做詳細e介紹。

有人講,che是半世紀以來第二位台灣6第一夫人訪問Washington D.C., 所以意義真大。 其實,就我對阿珍6了解,伊一直用平常心來看 待「第一夫人」這個職位。伊感覺,根據中華民 國6憲法,總統上chē kan-na做兩任八冬,換一句 話講,第一夫人6任期上chē也是八年。一旦總統 卸任,第一夫人就是一個平民,tī民主社會,這 款角色6轉變是真平常6代誌。

恁 fi thang 看 阿 珍 é 身 體 sán-sán hiu^a hiu^a,tī 阿扁--a一生中,阿珍一直是我上有力é 靠山,也是上忠實é同伴。我teh失意é時,伊是鼓勵我é力量;我成功é時,伊记扮演監督提醒é角色。今á日,伊beh koh坐輪椅,辛辛苦苦代表阿扁--a、代表台灣行--出·去。

Chit-mā 台灣 6 國際空間受著無合理 6 打壓,咱猶原無餒志,反倒轉 beh koh勇敢去爭取屬tī 咱6權利。仝款,咱珍惜每一個會tāng hō台灣tī國際發聲6機會,主要6目的就是beh kā台灣6 民主成就kap世間人分享。

所以,koh khah thiām,koh khah遠、koh khah無方便,若有機會,咱就beh把握。雖然今年e中秋節阮翁ā某bē tang作伙賞月,但是阿扁--a對阿珍e感謝,就親像中秋e月亮,koh 大、koh 圓。

〔這篇文章是tūi海翁ē網站掠--落-來,原文 是中文。因為真平實,讀著真感動,編輯室kā翻 做漢羅kap TBTSē讀者分享。) 「天氣太熱去溪頭游暑了」。

Tâi-Bûn Thong-Sin No.104 P.10

愈少。消失&話語當然是文明&一部分。有真chē學 者為著beh kā台灣話講hō好,主張啥物古文台灣 話攏會tang唸,講台灣話&發音上接近古音。Che 是有可能,不過kan-na適用tī古文。現在&台灣話 根據台語語言學家王育德博士講 -- & ,是不漳不

泉,就是講閩南話來到台灣已經台灣化,白話6台 灣話beh文字化,真 pháiª用chit-má有--ê文字來 記 載。Théh一個khah常謹&話語做例,「春天夏天」, 寫.. 落. 來大家攏看有,但是講&時,無人會講「春 天夏天 | ,白話是講「春天熱天」。但是若寫做 「今年熱天我去溪頭度假」,有時會hō人誤會是

西元五世紀&日本亦仝款有tú著語言無文

字e問題。無全e所在是台灣theh漢字文明做基 礎,不過這個漢字文明 chit-má so ah 變做台語文字 化上大&爭論。漢字上大&特色是,漢字是表意血 是表音&文字。表音&文字若是m bat字&人,小khóa 學..一.下tō會曉唸,因為伊是聽&文字。語言本來 就是靠聽來成立&系統,所以表音&文字比較 khah 符合自然 & 牛態。表意 & 文字是經過 '看'形成 & 「視覺文化」。中國領土siu^a大,地方語言siu^a chē, kan-na靠聽,無法度形成共同e文化;所以 '看'to會tang溝通&漢字、漢文就變做統治中國

越南攏用廢除漢字做脫離中國思想&方法。日本當 然亦有仝款&困擾。但是in無完全廢除漢字, kan-na限制漢字&數量,因為按呢,日本受中國思 想e影響也受著限制。

一千五百年前,日文本來無文字。採用漢

e手段。漢字既然是統治國家e手段,國家e文明自

然就用漢字做中心發展..出.來。這個發展..出.來

ê文明,tō是所講ê中國思想。因為按呢,韓國、

字了後,beh kā日文khàg入漢字é kho á內底,當 然有真chē矛盾。第一個解決&方法就是除了照漢 字唸ē音以外,koh發明一套會tānghō本來ē語言用 漢字表現e訓讀。訓讀taª開始e時mā是真亂,像講 「方」這字,chit-mákan-na一種讀法,當初有四 十種。Ta[®]開始e日本文字全部攏是漢字,寫法就 親像「奧黛麗赫本」仝款,無字就chhōe仝音&字

代替。但是漢字實在複雜,因為按呢楷書變行書,

行書變草書,草書愈寫愈草,就變做平假名。

平假名當初是貴族&專利,講究藝術性。當 時漢字稱做 「男文字」,平假名就 稱做為「女文 字 | 。 平假名雖然 stú, 但是無夠確實,後 --來 tī 佛教社會內底就發展出片假名。片假名是記號, 講究實用性。以後漢字kap片假名lam teh用,中間 經過幾個變化,一直到江戶尾期,因為教育@普遍 才形成chit-mā漢字、假名混合e文字,演變e過程 前後有八百年。

演變&時間雖然長,但是現在&日文調整到 會tàng表音,mā會tàng表意,猶koh會tàng無受中 國思想&影響。另外,koh有真重要&一點,日文雖 然有用著漢字,但是日文拍入去電腦e速度比中文 加真緊。其中有一個原因是,日文e音khah單純, 但是kohkhah重要&原因是,伊有大量使用記號形 e假名代替漢字。

政治是樹,文化是根。大家ai努力hō政治開 花結果,hō本土意識e種子iā tī全島,che當然是真 重要& khang -khòe。但是若是根釘無深,無定有 一日根bē tāng支持樹á ē重量。Beh創造好ē台灣文 化bē tàng無台灣文學。Beh hō台灣話成作「台灣 文學」e話,就ai有會tang表達文學e台灣話e文字。 有一位tī米國e台灣文字學者kā我講,伊e理想真簡 單,tō是hō台灣話會tàng「講啥物,寫啥物」。

咱一日無做到這點,台灣話&文明就會一日 繼續消失。

(本文原刊tī2002年5月OPEN雜誌,原文是中文, 編輯室張秀滿 翻做漢羅)

[笑話]

醫生ê暗示

阿棟--atùi醫生館轉--來,目頭結結,一直吐 氣。In某阿柔tō kā問是按怎。

阿棟--a講:「醫生kā我檢查,講啥物無大問 題。但是我這世人,tak日ai食這種白藥丸a。一日 一粒。」

阿柔應講:「按呢你to會使放心--lah。」

阿楝--a有khùi無力講:「M-koh醫生才ho我 七粒niā-tiā"。」

(阿旭譯自讀者文摘)

Chiap講嘴會順, chiap作季bē鈍

■ 張碧美

我 e房間壁頂有一幅字,寫 kah不止 á súi, m.koh人若看..著,m是gang.gang,就是愛笑,因 為hit幅字e句kap人無全款。人寫--e前是詩,就是 詞,抑無就是對聯,ab我房間bit幅是「字驚寫, **冊驚讀**,球驚拍」。

我若看人gāng.gāng,就kā故事koh liū..一. 编:He是阮阿叔寫--é。阮阿叔é毛筆字真súi,fakoh學生時代攏寫bē好。老師看伊有天分,fa.koh 初一十五才寫一擺,tō叫伊khah mi-nōa--leh, m-tā" ài tàk工寫,koh ài tàk工寫三點鐘,寫kah 筆會聽話。若久久á才寫一擺,永遠ná teh舞闢刀 --leh。Hit下hng,伊就kā這三句話寫tòa紙頂 kôan, koh thèh去hō人裱 --起 -來,掛 tiàm伊e冊房。 Thi hit工開始,伊chia 音 tāk工寫,tāk工攏寫三點 鐘,無jōa久,就tiòh著省展第二名。

我讀國校二年&時, 阮阿母叫我去學電子琴。 我頭a hèng-hèng,無jōa久就na杜定,chhìn-chhìn chhái-chhái jih--兩-下就準tú好。結果--neh?學規 半年猶彈kah li-li lák-lák,老師教kah氣身ló命。 有一暗,阮阿叔thèh hit幅字來hō我,kā伊e故事 講hō我聽,koh kā我解釋hit幅字ē意思。伊講:「啥 物代誌攏āichiāp做,親像拍球,若無chiāp拍,手 勢就拍bē出--來,感覺就掠無。彈琴mā仝款。你 若chiáp chiáp彈,ták日彈兩點鐘,無jōa久你就 thèng好做老師。」阮阿叔是我上欽佩@人,我chia[®] 實照伊&話做,日也彈,暝也彈,無一個月,我& 手就chia aléng lī,bē像khah早hāu腳hāu腳,老師 ták擺攏蕻kah啱笑面笑。

我感覺m-tā"字ài chiáp寫、琴ài chiáp彈,手 才bē鈍;話mā ài chiáp講,嘴才會順。去過外國& 人攏有一個感想,就是咱台灣人足bē曉kap人相借 問--e。外國人無論有熟sāi、無熟sāi,tú--著攏會 互相請安,ah咱台灣人--neh?大部分攏是一個嘴 含一個舌,恬恬..e,bē輸冕仇結chia™重..leh。其 實咱台灣人上古意、上bēkek屎,是按怎無愛kap

人相借問..neh? 因為罕得講,講bē慣勢,雄雄beh 講,soah講著chi⪠gāi-gióh。

阮阿公不時kā阮講:「咱kap人chih接, 嘴ǎi khah甜--leh。古早人講「好嘴水khah嬴好風水」, 咱嘴若甜,就會得人疼;若無嘴水,人心肝內會 phia.sitan是無毛雞,假大格。」阮我阿公規定 院出門入門若trīg著伊攏ai講:「阿公,院beh去學 校--a-lah!」「阿公,阮轉--來-a!」講慣勢,阮 tīng著別人mā攏會kap人招呼,親像:「阿婆,beh 買菜hoch? | 「老師,gau早! |講kahchiae自然。 Ah我一k6a同學,trīg著老師就bih kah無路。姑不 二衷,無借問bē使,mā i-i hng-hng,講bē liàn轉。 Na會按呢..leh?因為in無chiap講,嘴bē順。

最近有人tī報紙teh檢討咱&英語教學,講咱& 學生thi國中讀到高中,讀六年&英語,trig著阿tok-& 問路,chia*少有法度應..e。M.koh若叫伊用寫..e koh chiangau-oh! Na會按呢?因為咱#學生無講 英語4環境。老師教英語、學生學英語攏是beh應 付考試,過去考試無「用嘴講」這項,所以無注 重,fn-chiah學六年猶na啞口--e。若送去美國,fn 免兩冬,英語tō講kah li-loh叫。

我建議教台語也好、英語也好, 攏ai hō學生 chiáp講。人講「三日無liū peh上樹」,學啥物語 言攏ài chiáp講、chiáp liū。若初一十五才講一擺, beh na會lian轉?我心內chit-ma ma有一個拍算... lah,我下hng轉..去,beh tī阿叔hō我é hit幅字下 腳加三字。加t6三字--neh?『話驚講』!

(南投社區大學台語讀寫班)

多謝恁ê慷慨捐款:

美國:張啟典\$150,黃聲宏\$150,林文政\$200, Tim T.Lim\$100, Sumei Chen\$50, 黃增桐\$50 韓李慧嫻\$100, Kuenboon Deune\$40,

Marge Lim\$40,

加拿大(加幣):民主進步黨加拿大黨部\$100, 陳星旭 \$200,楊宜嬿\$100,劉德雄\$200

[我ê第一篇台文]



退休沒ê第一工

■韓李慧嫻

我代先tī美國空軍基地做十冬8軍醫,離職了後tī Hawaiichhōe著聯邦政府8頭路,就koh做--落-去。做二十二冬了後,就決心beh退休--lah。

辦公室 6物件攏總 kā 搬轉去厝.·裡,桌頂 kap 屜 ā kā 拭 kah清氣清氣 hō新來 6醫生接任,心內有一 tho a º 空處 6 怪滋味。

退休了é第一工目睭thi開,想著今â日起我 fn免透早趕去上班··a,tī床頂teh想···我今â日開 始beh作啥物代誌?日子beh按怎過?想來想去 想bē通,也已經睏飽··a,就peh起來khā電話hō 阮小弟。

「弟弟·-a!阿姊今ā日起而免去上班·-a,我無頭路·-lah。」小弟kā我恭喜講:「阿姊你tióh-ài好好開始享受以後自由&生活,是你家已選擇beh退休·-&,有足chē代誌thang好作·-a!彈你所愛&piano,讀你所愛讀&冊,你mā會tāng去市內&老人中心上課學做花、畫圖,抑是學一k6a電腦&新技術。」

小弟實在真體貼,電話講了koh FAX一張 批hō我,寫幾nā個website é地址,hō我tī電腦頂面tāk日讀新聞,mā教我去學太極拳做運動,最後一段kā我強調講:「每日一定ā出門一攤,行行看看..leh,而 thang khut tiām厝內無出門,家已一個人悶tiām心內,對健康無好。」

Tú-tú好,小叔khà電話來講,今ā日有台灣 同鄉會辦ē台灣留學生同學會tī公園野餐,問我敢 有beh去?我tō kap伊同齊去。

見著真chē少年活潑&台灣留學生,kap幾nā 位同鄉講話,心情亦開朗..起 —來。

暗時七點趕去看選Hawaii華埠小姐&暗會。有台灣同鄉張小姐參加,大家真拍拚kā伊加油。張小姐大扮自在,大家對伊真滿意。後擺若

有台灣同鄉beh出場,阮tioh khah有經驗,知影beh 按怎kā in鼓勵kap贊助--lah。

我退休後4第一工真趣味。暗時倒tī床頂teh想明āchāie計劃。第一,我behkhā電話去Hawaii大學,看有啥物課會tāng選,mābeh問看有pianoe課…無?第二,我beh去訪問老人中心看in有啥物課hō我選。第三,…我愛睏--lah,明ā早起才koh來煩惱。

[電子批] 賣花姑娘 小學

柏年兄:

你講你若轉去加拿大以後to無時間寫批。 Chit-mā soah閒kah會送文夏ē「台南ē賣花姑娘」 來hō阮聽。

文夏(有人叫伊Bûn·hē,院bat é人攏叫伊Bûn·hā) e歌是我古早做thit·thó gín·á é時代愛聽 e歌。文夏是台灣歌謠界上大卷偶像(idol·big star)。伊e歌真清脆,聲質真 súi,優秀,樂觀。照我所知,伊一世人攏無唱中國歌。

但是這條「賣花姑娘」我昨暗七月尾tī於學校邊,中洲廟&廟â口&戲壇(opentheatre)tō有聽
...著。Tī廟â口,神明桌&頭前有四台&戲棚攏作伙
teh做戲:有一台是teh演「脱衣舞」兼賣春藥,一棚是teh演「karaoke」唱文夏&歌,一棚歌â戲是teh唱「山伯英台」,最後bih tī內底上暗&所在有五個和尚teh念經tök-khok。歌聲(karaoke),哭聲(歌 a戲),念經&聲,脱衣舞&音樂,放煙火&聲,細漢gīn-â teh chhōe無老母&聲攏集中作伙,變作阮這庄一年一擺人生& chhēng點(summit)。阮kā所有&怒嘆,kān-kiān,希望,期待攏灌灌落去chia。入去to攏bōe記得家已..lah。我mā按呢。

請你hō文夏ē歌,恬恬ā tī台語網ē內面繼續 tān。文夏是孤單ē人,台語網亦是孤單ē人士。

平安

陳柏壽

(這張批thi台語網頂掠--落-來-&,原文是全羅, 賴柏年翻譯做漢羅。)



吳大獅

(3)

■陳雷

I.

吳大黼kā hit張字紙 thí--開, theh tī手.. 裡大聲念: "天 意,天意,大租緩十日。"一 時大家tiām chiuh-chiuh,無半 人出聲。吳大獅雙手kā庄正 chang--leh,目睭若pak肚iau & 狗beh食..伊。庄正知影這回走 bē去..a,一個面liap kah chhun 半個。雄雄親像有人 hoah號 令,he作sit-a號齊 "Hō死!hō 死!"直直嚷,棍a,扒a有看 無看作一下亂亂bùt。Hit個洪泮 khiā tī上頭前,tō是吳球in北頭 洋仝庄..e,作前踏一步,鋤頭 giáh - . 起 . 來 tō掘。吳 大獅看頭是 扮勢,chhíº6a去衛伊,已經bē 卦--a。He住正一kho人phak tī 土--裡,tu好後khok pit一chōa chiah大chōa,血kòng-kòng流。 Liam-mih翻過身 --來,tanbē活 --a,二粒目 睭仁ná kòng破é雞 卵,白..e紅..e,清..e濁..e, kiāu-kiāu作一伙。面 ā一iān土 kap血,吳大獅叫一聲: "庄 正!"已經 bē應 -- a,嘴唇皮 chhoah二下, tō去 -- a。

作sit-ā看庄正死,pak內火 猶未消,罵: "恁娘lé!免假 死!"攏圍圍去大門hia。洪泮 噻: "大租緩十日,今ā日郭甲 死!"眾人hoah: "Hō死!hō 死!"作伙來chhia大門,beh 入去拍人。吳大獅看亞是勢面, 雙腳áu..leh,tī庄正身邊tō跪.. 落。Pák頭巾&兄弟看盟主跪: 茲·去,面向天,雙手伸長長tela 拜,大家也toe伊跪。Liam-mih 吳大獅規身軀 ná tiổ ná chhoah, soah teh 發竜 乩, 喏 念:"南無觀世音菩薩…南無 觀世音菩薩…"這時吳球、黃 臭、陳魚驚,tī吳大獅面前跪.. 蕗, 吳球問: "請菩薩指點。" 一直拜。吳大獅身軀nā tið,bì一 目看, hia e作sit-a 攏圉6a--來. a,學者某人&聲大聲講: "消 大租,分糠米,郭甲ュ免死!" He作sit-a一聽,明明是觀世音 菩薩teh講話,鋤頭、棍a、扒a pia ·· leh, 摧跪跪 ·· 落 ·去, ho ah "菩薩指點!"吳大獅koh講 一遍:"消大和,分糠米,郭 甲亞免死!"八卦會兄弟應: "是!是!" He作 sit-á號齊 hoah: "是!是!消大和,分 糖米,郭甲亞免死!"作一下溢 過來e大門,若狗-hiā teh e 大 粿,那chhia會開?Tú teh想無 步,大門內面khi-khi khok-khok soah家已拍開--去。Tiāng時二 仙銅錢草tō poaª牆á過,kā門拍 開--來。Lo腳海hoah:"Ùi chia 來!"眾人toe伊衝,直透chong 按米間去。門chām開,內面雞

母oé,米··a糖··a一布袋一布袋,thiáp thiáp規曆間。Hia é作sit-á叫一聲:"僥倖··a,怕大租攏tīchia。"一人一袋,打··leh tō走。無一人一袋,打··leh tō走。無日的,为··hiā搬曆,規間扛kah空空。He天送··a、二仙銅錢、八三十會。明弟無人動腳手,二、三東十個khiā-khiā作一chōa,tú好以中份。it-á無人入去曆內,曆內一堆人敢出··來。

Taa chia e糖米 thiáp-thiáp

一koan山tī大門口,吳大獅向天 拜三拜,hoah: "謝觀世音菩 薩!"眾人kap八卦會兄弟攏 跪落去hoah: " 謝 觀世音菩 薩!"吳大獅踏起[ib布袋頂護 大聲: "消大租,分糖米,一 人一袋,āi°轉去飼某kiá°!" Hit個洪泮,tú好in tan已經三日 無食.-a,布袋moh.-leh khàu: "謝吳大獅!" 一直kā拜。大 家攏moh布袋tòe伊拜,hoah: "謝吳大獅!"天送.-a khiā一 邊看he 扮勢,知影 時機到, 大 聲先叫:"吳大獅萬歲!"八 卦會&兄弟攏總烏頭巾thing..落。 來,kháp頭拜吳大獅,號齊 hoah: "吳大獅萬歲!吳大獅

萬歲!"作sit-á聽人hoah"萬

歳",也驚也歡喜,tòe兄弟拜。

雄雄蓮環炮 pin-pin piāng-

piang,一陣規百人跪--茲-去,



號齊hoah: "吳大獅萬歲!…吳 大獅萬歲!…"用椅 liō吳大獅 坐,kā伊扛起來行。Taºéi hiàng 時古早時代,別物無要緊,獨獨 這個"萬歲"若hoah..出.來, 規個勢面to攏無仝--lah。

這頭郭甲寫一張字如庄 正,講: "庄正保重。" oat... leh-入-去,無koh 出來見人。 來到層間,琴..a teh kā大娘á tūi腳脊,一手重一手輕,心內 猶teh無歡喜。看郭甲入--來, bih一下嘴, fi kap伊講話tō作 伊去, 鳳..a問: "外面啥人 吵?"郭甲無應 -- 伊,kan-na hoah: "Soah! Soah!" thg落 去太師椅坐,the..leh peh bē 起 .. 來 。 頭 殼 內 gong-chhiachhia,想著大租e代誌,kan-na 一直吐大khùi,一時giáh頭.. 起.來,tú好he郭潮春一手gīm 金鎗,規身穿鐵甲, khiā tī koan-koan e壁頂 teh kā看 , 罵 伊:"你這個不孝孫,作這款 無路用代誌,蓮一個和也bē曉 收!"郭甲雙手模he太師椅 e 虎頭,想無話通應,雄雄外面 人 hoah: "來 --a! -- 攏來 -a!"續··leh琴··a chong··入· 來,一面青sún-sún,猶未來到 床邊,哀一聲: "大娘áo&,… 來 -- a-lah!" 規個人 un-un--落.去。

這個無耳錢--a聽著外面 人hì-hé叫, bih leh看。 Pák頭 由 --e、戴瓜笠--e、giáh槌--e、thèh 棍a..e..., 面知是t6位來e兄弟, 大膽é cheng-piàng賊,日時來 cheng-piàng?這個錢..a以前bat tu著cheng.piang賊,耳a二個lio 無--去。所以血敢jia事,鑼a moh..leh向內面走。來到gim. chí "腳,看無人jiok--來,鑼á大 力khiang, "來--a!來--a!" ná hoah ná走。規內面& 查甫查

某,聽著鑼聲若戰鼓,有短無

長,有緊無慢,知影·n是賊tō是

厞,隨人顧性命,攏總走去bih,

無人敢出來掠人。

這個琴--a hit時量量倒tī 土腳,郭甲看伊一雙腳腿肥koh 白, ni 甘 ko h驚, 叫講: "緊人 來!緊人來!"kan-na鑼聲響 bē停,一晡叫無人。Liām-mih 外面人hoah: "匪來--a!匪來 --a! " pin-pin pong-pong,攏 teh走腳步。郭甲葉kah腳手冷 ki-ki, hoah講: "去--a!去-a!"想beh tòe人走,若像規個 人黏tī太師椅頂,那peh會起.. 來?一時心內著急,哀:"蓮.. a,我今á日kap你作伙來.. 去…"He大娘átī眠床頂,bihtī 棉chioh被後面,本來驚kah phih-phih chùn,聽伊哀:"蕹 --a, 我今á日kap你作伙來 --去。"一桶烏心醋chhia hō倒,

一àng攻心火點hō tóh,受氣人 tō bē驚,罵郭甲:"死路旁 (pong)!Beh去作你去!恁蓮 -a半路teh等..你!"續手me一 把金á tō kā pia ·--去。

台文通訊

Ah tō是注該郭甲這日有 代誌,tǔ好這 時也oát一個頭, 對對 hit個 郭潮春又 koh teh kā 看,一手gīm金鎗,規身moa鐵 甲,二蒥目睭仁gînò°-ò°,罵: "你狺惆不孝孫!家伙liō你敗 了了!"郭甲應: "Soah! Soah!我ta"--來-去。" 土腳ni 一腳余手指,khìng tí 喘..禅 tō 吞。僥倖郭甲·ā-bat吞猧金,bē 曉呑,that tī nā喉頭,一晡ké" bē 蕗..去。灌一au茶才tok強呑.. 茲。Koh khioh一腳來呑,那有 hit個法度?已經phong風&勇氣 盡了..a,雙手hōa^a he琴..a e白 腳腿,叫:"我--來-去,我ta^e--來·去…" Tō 亞知人 --去-a。

是按怎thái會hiah無彩 beh 死koh乔金?Tō是咱古早好額 人若是想beh死,攏驚痛 koh驚 死了pháiª看,所以時行呑金。 這個郭甲hit日hō大娘a激..著, beh死hō伊看,koh驚koh ni甘 死,所以揀上細腳&手指來呑, 那吞會死?驚 kah破膽暈暈--去 nia。 鳳 --a看郭甲人 --去-a,琴 --a 也人--去,紅蓮也去,雄雄才知 影代誌大條,棉chioh被mohleh 咬,tō khāu: "你這個無心肝

嫂失禮。轉..去請kā郭舍講,今

作伙去。

--e,成實作你去,放我一個beh

按怎?…"手..裡hit腳金手指 也pak--起-來,tok強khing入去 喘..禅,學郭甲hit款,呑金ábeh

II 這個紅蓮 hō人 pák tī竹抱 腳,聽人tehhoah鬧熱:"吳大 獅萬歲!吳大獅萬歲!"心內 罵:"Gōng大獅,這個萬歲你 也敢作!時到掠你來剝皮te粗 糠。"He Chong.-a尿緊,講: "阿娘,我beh出..來.a。" 話 講未soah tō放..出.來.a。紅蓮 罵:"緊亞來,慢亞來,人teh hoah萬歲你才來!成實 hō伊一 個好彩頭!"Ti好天送 ..a來, 6a來 tháu 紅蓮身 騙頂@索。 Che 紅蓮近近 kā看伊 e面, lú 看 lú 成,問講:"咱阿兄今年幾 歲?"天送應: "相虎..leh。" 紅蓮心肝頭chhiak一下: "厝.. 裡院kia" mā相虎,kap你平 歳。"koh問: "咱阿兄生日 tiang時?"天送應:"我7月 15。"紅蓮想,若是玉山.-a kap 金山--a雙生,生日thái會差十 工?Tī hia teh想無,雄雄才會 記hit年,7月15厝..裡teh拜拜, tō是嬰á pháng--去hit日--lah。 原來hit個陳鴨這日偷抱嬰a轉 --來,也無kah生時字紙,thái會

知影嬰á tiāng 時生。 He阿姊茶

··a看嬰a胸前一te青翠玉,一面 山,一面虎,知影嬰4相虎, 15 是血知t6一日生,所以抱--轉-來fait日準作生日,按呢才會精 差十工去。注意 koh kā看, he 天送--a正旁hiah-á頂目眉邊一 chōa khî,那hiah tù好in阿玉á 嬰á時,目眉邊生一粒丁á,正 正tī hia留一個khí!Lú想lú奇 怪,tō講:"咱阿兄,我看你面 相大福。"天送--a奇怪,應: "你若是會曉看面相,看我 tiang時作大將軍。"紅蓮看天 送,面對面kā相,he喘、he島、 he耳攏是伊阿玉a--e,hit二粒目 睭仁像嬰á目清清清,攏無變, 心母叫:"我kiá" oē,阿娘猫 會認得你!"kā伊講:"咱阿 見少年作左勝大將軍。" 夭送 講: "若是作左勝大將軍,chiah 來拜你作阿姊。"紅蓮心內 叫: " Kia · . a, 你成實bē認 . . 得?"Tō講:"咱阿兄嬰a肚 chè時有一個劫。"天送--a問: "Che按怎講?"紅蓮講:"咱 阿兄目眉一個khi。"天送講: "阮母--a講,細漢poah倒 kòng--著-e。"khiā-起--來, chhōa紅蓮kap Chông--a來見吳 大獅。紅蓮作伊頭前行,náoát 頭,心內叫:"我kiā"oē,你 敢成實攏bē認得你阿娘? " 目 屎吞茲pak肝內..去。

吳大獅kā紅蓮講:"阮阿嫂

a日觀世音菩薩替伊消犬災。" 紅蓮問: "怎樣觀世音菩薩替伊 消大災?"吳大獅講:"菩薩已 經替伊消大和, 救伊一家伙& 命。"紅蓮苦苦4笑,拜一拜: "感謝觀世音菩薩。" 心內罵:

"吳大獅,你作賊作匪,大膽亞 知死!chia e數 攏 算 tī 你 頭 殼 頂。"吳大獅iát一下手,天送--a kā紅蓮kap Chông--a ah來到大 門口,紅蓮giáh頭看天送, "咱 阿兄,另日入來厝內坐。"oát

下晡天送--a 叫二仙銅錢

來吩咐,按呢生…按呢生…。

頭tō入去--a。

Hit日暗頭,大興利居頂昆有一 個人影鳥鳥,厝hiā掀開溜入去 倉庫,liam-mih āi 中包模腦出 --來。二更時,佳福寺廟頂, mā一個人影鳥鳥,kā樟腦 khìng 三位tī廟頂放火tóh。He樟腦上 gāu tóh火, phih-phih phiákphiak光ia ".ia"。天送 ..a看火 toh,大鑼出力khiang, hoah: "看火!看火!" Liam-mih 廟 埕圉一大堆人來看。He火燄一 時紅,一時黃,一時綠,tú好大

風诱,搖來搖去tō是bē hoa...

去,庄..裡人fa bat看..過,攏

會驚。八卦會&兄弟lām tī內面

hoah : "神火!神火!" 跪跪

落去拜,叫講:"菩薩賜光明!

菩薩賜光明!"

一擺kiau老母開講,攏是無歡

喜soah尾,hō我n面散koh kiau

伊護話,直整koh一擺按呢結

束。亦因為按呢,阮母kiá"兩人

一直到chit-ma 攏南-bat 謹 渦 心

內話,漸漸làng生疏..去。



■翁隆建

我 e 老 母是一個 慈祥 koh 嚴肅&老母。我&老父tī我細漢&

時,tiòli著重病,無外久就過身 --去。老母家已phāiª著家庭& 重擔,疝驚艱苦,啥物khang.

khôe攏家已khioh起來做,

tiām-tiām-ā付出伊@愛心,照顧 我大漢。

細漢e時,因為老父過身, 無法度得著老父é疼kap照顧。

Tī我讀國中e時,時常發燒感

冒,無法度去學校上課。老母

時時刻刻攏tī我e身驅邊蹈顧, 無論诱風落雨mā攏chhōa我四

界 chhōe醫生,希望我會 tàng

khah緊好..起.來。 阮母á kia[®]相6a相命,老母

望女成家--lah。

&疼不時tī我&身軀邊。伊教我

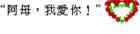
能是天下父母心,望kia"成業,

因為老母這種&疼心,soah hō我大漢了後感覺真痛苦。每

做人e道理,做人e禮貌,hō我 感受著母親 &愛 kap 失去 & 父 愛。到我大漢成家立業,伊猶 koh驚我che bē曉,he bē曉,一 首tī我é身軀邊照顧我。Che可

老母一年一年teh老,我攏 無盡著做kia。兒食孝心,有孝老 母。想著讀冊e時,老師教院 講:『子beh養,而親不在』, 這句話tī我e心內困擾幾nā年。

希望tī老母猶tī.-leh ē時,有機 會kā伊講:



台交通訊編輯小組:張秀滿,陳雷,陳星旭,蘇正玄,李春惠,廢碧玉,許交政,李淵雅 台 瀅 總 聯 絡 處 :林哲陽,陳豐惠,朱素枝,陳德樺

姜 國 聯 絡 處 :黄芪宏 E-Mail:siahon@earthlink.net ' 陳柏壽 E-Mail: burtontan@cs.com

加拿大聯絡處:賴柏年 E-Mail:pekni@taiwantbts.org 日本聯絡處:多田惠 (TADA Kei) tada@gengo.l.u-tokyo.ac.jp

訂 費:一年 \$40(美金),\$50(加幣),NT 500(台幣),加入做台交通訊共同發行人: 每年支援美金/加幣 \$200

歡迎為『台文通訊』奉獻,抑是加入做『台文通訊共同發行人』: 美國kap台灣以外其他地區ē讀者請寄:Chhong-Bi Memorial Fund, C/O Westchester Trinity Taiwanese

Church P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

台灣e讀者請kap李江卻台語文數基金會聯絡

加拿大讀者捐款、稿件、批信請寄:Toronto TBTS LGH,40 Ridgecrest Drive., Scarborough Ontario, M1W 4A2 CANADA FAX: (905) 886-2453 , E-Mail: siuboan@taiwantbts.org

http://taiwantbts.org 数迎大家久去台文通訊ē網站欣賞早前ē文章(52ki-103ki)並随時來投搖数、翻譯投稿,多謝。

Westchester Taiwanese Church C/O Chhong-Bi Memorial Fund P.O. Box 501, Scarsdale, N.Y. 10583 USA

NON PROFITORG. U.S. POSTAGE PAID WESTCHESTER, NY PERMIT#638





Henning Kloter 原作 陳星旭 翻譯

0. 引言

白話字(POJ) e字面上e意思to是『平常講話e文字』。Tī這篇論文,POJ是teh指西方傳教士tī19世紀尾期傳入台灣e Hō-lo話e教會羅馬字系統。 Kā定義按呢縮小,是為著beh避免廣義e POJ定義所產生e誤會。

這篇論文是beh寫西方傳教士所設計e閩南語拼音法e大綱。第一節beh介紹西班牙傳教士所發展e初期閩南語羅馬字。第二節behni一k6a有代表性e著作來說明19世紀POJe演變。第三節beh研究個別傳教士所提倡e拼音法。第四節,我beh討論POJ功能性e改變以及伊kap漢字e對照。

上早e閩南語羅馬字文獻tī 16世紀tō已經有...

a。Che是當時e西班牙Dominican教派e傳教士

1. 西班牙式eHō-ló話羅馬字化

kap翻譯者tī Manila華人社區所收集編成..e。羅馬字化e引進事實上是一個漸進e演變。因為翻譯者是根據當時華人移民e漢字做底..e。上早e一phō 閩南語e西文翻譯是《The Christian doctrine in the Chinese script and tongue(華文e基督教義)》。以後tō 用『教義』指這本冊。這本冊e第一部份是tī 1587年後無外久,透過ham傳教士Miguel de Benavides kap Juan Cobo工作e華人翻譯者所寫..e。(參考: 1966 Van der Loon e著作) Van der Loon tī 1967年e論文所提起早期eHō-lo文獻中,有一phō《Hō-lo話... 西班牙語字典》(Bocabulario de lengua sangleya por las letraz de el A.B.C.) kap—phō《文法(Arte de la lengua chiochiu)》。Chia e冊應該是tī 17世紀初編輯--e。原稿現在收tī英國e圖書館。

另外一phō早期字典編纂&手稿,是一位fn知

名&人士所編&《Dictionary of the Zhangzhou

language, containing simple and compound

words, with peculiar characters of this dialect, in Spanish alphabetic order and the five Chinese tones》。這本大概是1609年e冊。根據Van der Loon e研究,這本冊e手稿tī 1894年伊最後e所有者kā伊e圖書館tī法國出賣了後,tō 茄知tùi tó位去…a。

根據Van der Loon e記載,傳教士母語中某 幾個字母聲音 e長短有影響著西班牙式拼音 e設 計。所以in e 拼音系統ham Medhurst系統kap後 來新教 e 傳教士所設計 e拼音法有真chē無全 e 所 在。西班牙式 e調號mā真無全款。Van der Loon 指出,in e調號,單獨kap複用--e攏總有13個。而 且用kah真無一致:「Tī 《教義》這本冊內底, 大部份 e 調號 kan ta "用 tī 送氣音 kap 鼻化音 e字, che無的確是因為這種標調法猶未成熟。而且出現 mā chia有 hia無,真亂。無而 tióh,抄稿者 e無用 心是主要 e 原因。」

所以西班牙式早期e Hō-lo話羅馬字無可能是 19 世紀 西方傳 教士 e 範本。 Yoshihide Murakami (1961)推測講,Medhurst根本tō無參考這本《Dictionary of the Zhangzhou》e字典。這種講法mā是有證據--e,因為19世紀Medhurstkap其他POJ e著作權而-bat提起早期西班牙式羅馬字e代誌。

2. POJ ē源頭

POJ e拼音規則tī 19世紀中期tō大部份定型--a。Tui hit時起,有出版真chē文章。但是,到ta[®] 猶無一份比較 khah完整 e清單。咱會tāng tui Philip Wilson Pitcher (1912)下面所講--e得著一個大概e狀況,知影tī 20世紀初期有jōa chē文獻存在。伊有寫,「Tī所有e小學,禮拜日tī教會,平時tī厝--裡,阮攏teh教POJ。實在真phái[®]估計到底有jōa chē人teh讀廈門羅馬字(POJ)。講khah保守--leh,應該是五千到六千中間。」伊kā已經出版e文獻分類做:字典工具、宗教文獻、一般文獻、教科書kap雜誌。

因為英國長老教會& Scottish傳教士巴克禮

牧師(Thomas Barclay 1849-1935)e 柏拚,POJ tī 19世紀末、20世紀初 tiām 台灣快速成長。巴克禮

牧師主張「母語聖經」,伊kā新約kap舊約攏翻譯

做台灣話。伊為Douglas所編&字典準備附錄。 1885年,伊創辦一份月刊《Tai-Gan-hú-sia" Kauhōe-pò(台灣府城教會報)》,報導宗教性&文章kap 世 界 新 聞 。 1913 年 , 甘 為 霖 牧 師 (William

Campbell) 真驕傲講,台南教會出版社已經用南 台灣e腔口出版700,357頁e文章。

POJe拼音規則tī 19世紀中期開始發展。Tī 後--來&教學講義kap參考文獻中,咱有看著陸續& 改進。本文所提有關POJe發展是根據下面19世紀 到20世紀初中間e研究:

- (1) Walter Medhurst & 《福建話字典(A dictionary of the Hok-kidn dialect) > (1832 印行)。這本冊收錄10,500 字,用Medhurst 拼音法&字母做順序。這本冊所收&字是thiXie Xiulan e詩韻讀本《彙集雅俗通十五音》所揀 潠..出.來。
- (2) Elihu Doty & 《羅馬字化廈門話&英漢手冊 (Anglo-Chinese manual with romanized colloquial in the Amoy dialect)》(1853印行)。 Che是現存上早e一本閩南語教科書。「親像冊 名所指明,是一本幫助日常kap 廈門華人溝通所 用e簡便手冊。」冊e內底有分二十六項目,包 括『宇宙』,『職業』kap『動物』種種。
- (3) John MacGowane 《廈門話手冊(A manual of the Amoy colloquial) 》 (1869 印行)。 MacGowane講義是「為著初學者beh了解房門 話e入門知識所設計。」冊內面有四十三節kap 一篇附錄『廈門話主要動詞kap形容詞字彙』。
- [4] Carstairs Douglas & 《漢英字典(Chinese-English dictionary)》(1873印行)。收集大 約8,300字,是第一本kā廈門口語系統tèk符號 化e冊。也是第一本完全用羅馬字編寫e閩南語 字典。
- (5) Warnshuis, A. Livingston kap H.P. de Pree & 『廈門話課本(Lessons in the Amoy

- vernacular)』(1911印行)。初學者e課本,總 共有三十課e課文,語詞索引kap字彙分類表。
- of the Amoy vernacular)》(1913印行)。Tī 超 過23,000羅馬字詞中間,15,000字有漢字對 列。每一字攏有簡單&廈門話羅馬字&定義。Che 是第一本tī台灣刊印e羅馬字化廈門話e參考

書。1997年koh有再版第十九版。

(6) William Campbelle 《 原門話字典 (Dictionary

(7) Thomas Barclay e 《 漢 英字 典 續 訂 本 (Supplement to Douglas(1873))(1923 印 行)。Barclay &《續訂本》收集自Douglas & 字典tī 1873年印行以後e新字詞。Kap《漢英 字典》無仝--&是《續訂本》&3,600字是用漢 字做主,羅馬字做副。

(本文以英文發表tī《2002年台灣羅馬字教學kap 研究國際學術研討會論文集》〕



[笑話]

老暗頓!

新婚&某做家庭主婦了後,ták 日āi煮飯,精神鬱 卒,脾氣無好。

有一日in翁下班轉..來,看著某teh炒菜,翁thi後 壁kā攬..leh,真溫柔講:「親愛..e!咱eng暗beh 食啥?」

某真受氣講:「食屎--lah!」

翁無意無意,tō thèh報紙去坐便所....

某心內想:「翁上班真辛苦,tú-chiah e態度真無 應該!」

Tō去浴間門口kā lòng門,講:「翁--a!你teh創啥 物?上

翁&口氣冷冷講:「我teh煮暗頓!」

(這個笑話是朋友傳來&中文電子批, Sitt-b6an 翻做台文。)

Tâi-Bûn Thong-Sin

Ma-khah-tauh-lô

鄭雅怡

Kap chở-sian kãng-miâ 🤈

Chit-chōa sin-khui ê lỡ khí-thâu th-th oan-oan

Nhg-kôc thíh-kiô chiữ khui-khoah , hg pak chhun-tián «

Kim-siók ê sek-gōa tiau-khek

Tang-pêng sĩ sin-khí ê bí-sút-kóan,

Chiò-lòh Lāi-ûi-pi Ûi-chek .

Ng sai tit-tit-kia" chiū kau Chha-soa" . Kút Âng-mñg-thở ê khang-chhủi 🤈

Chiam-chiam hơ sin-chai ê chhiũ kở hó--khi . .

Sió-khe-pòe Ûi-chí chōng-chōng tó tī soa"-kha • .

Chòe-au chiáh-chhun ê lâ-a-khak

Iàu iā tī hia ∘

Si-pah-nî chêng , Ma-khah-tauh ,

Lín sĩ chhiủ"-koa ĉ hài-iủ" bîn-chok •

Jit--sî kiâ"-chûn,

Lāi-hài ê hî-hê liàh-bōe-khang 🤊

Mî--sî hioh ti soa"-töng ,

Kui-ke-hôe-à chú-chiáh tong-jít é siu-sêng >

Tit-kàu hit-chit-kang 🤈

Hàn-jîn ê hài-chhàt-chûn pek-kīn hài-bīn 🤊

Lín kā lâ-a pia"--teh, peh--khí-lâi 🤈

Háp-lèk khí tek-ûi tí-tông «

Hit-sî tek-ûi kiám û tùi hái-hōa"

Khí kảu Lāi-ûi-pi?

Lèk-sú bô ki-chải

Lín hóan-không gōa-lâi chhim-liòk ê chin-siông •

Góa kan-ta' chai

Tek-ûi lỡ-bóe hỡ Hàn-jîn thiah-lih sio bô--khi,

Kan-ta" chhun Takausaga ê tē-miâ,

Ki-liām chở-sian ê eng-ióng «

Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,

Ēng chở-sian ê miâ sở-hō ê lờ 🔈

Thàng kàu thi"-pi"

Hổ tổa-lâu cháh--teh.

Hộ lan- bũ tah--teh ê soa"-téng

Si-pah-tang-chêng,

Lín kiám iā kia' chit-chōa-lō.

Thâu pau pở-kin,

Sin phāi" iù-e"-à,

Hở Hàn- jîn kóa"-lì-khui

馬卡道路

Kap相先全名,

這chōa新開ê路起頭éh-éh彎彎,

Nàg過鐵橋就開闊,向北伸展。

東旁是新起ê美術館,

金属ê室外雕刻

照落內圍卑遺跡。 向西首首行就到柴山。

据红毛士ê孔:噹,

漸漸hō新栽ê樹糊好..去。

小溪貝遺址靜靜倒tī山腳。

最後食chhun ê蜊à殼 猶iā tī hia。

四百年前, Ma-khah-tauh,

恁是唱歌ê海洋民族。

甘...時行船,

內海ê魚蝦掠bōe空,

暝...時歇tī山洞,

規家伙a煮食當日ê收成,

直到hit一工,

漢人ê海賊船逼祈海面,

恁kā蜊à pia"--teh, peh--起.來,

合力起竹圉抵擋。

Hit時竹圉kiam有tùi海岸

起到內圍卑?

歷史無記載

恁反抗外來侵略ê真相。

我kan-ta"知

竹圉路尾hō漢人拆裂燒無··去,

Kan-ta" chhun Takausaga ê地名,

紀念祖先ê英勇。

Ma-khah-tauh , Ma-khah-tauh ,

用祖先ê名所號ê路,

涌到天邊

Hö大樓遮--teh,

Ho煙霧tah--teh ê山頂。

四百冬前,

恁kiam也行這chōa路,

頭包布巾,

身phāi"幼嬰à,

Hö漢人趕離開

Hái-pi°ê ka-hng.

Bōe-hù tī kia'-hiâ' tô-chàu ê hong-poe-soa--nih,

Lâu-lòh jīm-hô kha-jiah?

Lin ê hêng-ia" siau-iû"

Tī hāg-hāg ê chhim-soa". Lín ê sia'-im sit-loh

Ti kiá"-sun ê ki-tî.

Lín chhim-o é bák-chiu kiám bat kâm bák-sái.

Óat-thâu koh khỏa" chit-pài

Éng-óan bōe-tit tỏ khi ê hài-hōa" kờ-hiong?

M-kam koh khỏa" chỏe lín khi?

Kap Hàn-jîn si ê au-tai,

Kàu tōa-hàn >

Chiah chai bó-chhin ê miâ

Hō-chò Ma-khah-tauh •

Ma-khah-tauh, Ma-khah-tauh,

Hā-pan keng-kòe chit-chōa-lō >

Kúi-ā-pài , hām tī chhia-tīn tiong-ng ,

Góa kiỏ lín ê miâ .

Bêng chai seng-khu-lāi teh lâu

Ma-khah-tauh ê hoeh 🤊

M-kú, kiám kiỏ-ōe-chhí

Sit-sán kú-kú Ma-khah-tauh ê lêng-hûn ?

Ma-khah-tauh / Ma-khah-tauh /

Ma-khah-tauh ê eha-bô-sun

Liû-lông tĩ chở-sian ê gôan-hiong,

Ka-iah koh chhi"-so ê ke-chhi «

Lō-pi ê liâng-tê-chhiù

Siàn-hong phih-phih-chùn ·

Ti mûi-hoe-lok bat chàu-thiàu ê pêng-gôan 🤊

Góa úi sa"-thg-phg chau-chông,

Bê-sit tī chhia-ian--nih,

Chhãe-bâ

Tò-thg--khi ê-lō •

海邊ĉ家園,

Bōe卦tī整惶洮走6風飛沙..褲,

留落任何腳跡?

恁ê形影消溶

Tī猿猿ê深山。 恁ê聲音失落

Tī kiá"孫ê記池。

恁深鳥ê目睭kiám bat含目屎,

越頭koh看一擺

永遠bōe得倒去ê海岸故鄉?

扣告

M甘koh看做恁去?

Kap漢人生ê後代,

到大漢,

才知母親ê名

號做Ma-khah-tauh。 Ma-khah-tauh, Ma-khah-tauh,

下班經過這chōa路,

幾ā擺,階tī車陣中央,

我叫恁ê名。

明知身驅內teh流

Ma-khah-tauh êtfil,

M-kú, kiám叫會醒

失散久久Ma-khah-tauh é靈魂?

Ma-khah-tauh, Ma-khah-tauh, Ma-khah-tauh ĉ 音某孫

流浪tī祖先ê原鄉,

路邊ê涼茶樹

Ka-iah koh生疏ê街市。

Siàn風phih-phih-顫。

Tī梅花鹿bat走跳ê平原,

我為三頓飯走chông,

迷失tī車煙--裡,

Chhōe無

倒轉--去ê路。

- 這chām為著beh chhōe一條上下班khah好駛é路,soah來發見Ma-khah-tauh路。Ma-khah-tauh原來屬 tī平埔族Siraya 6一個支派。400年前khiā起tī高雄市6柴山kap海墘a。In bat起竹圉牆來抵擋漢人海賊。 Tī Ma-khah-tauh 6語言.-裡,竹團號做『Ta-kàu』。高雄6原名『Tá"-kàu』亦是tùi按呢來.-6。
- 到ta"高雄猶有Ma-khah-tauhê遺跡。柴山山腳有 Siò-khe-pòe遺址(小溪貝塚)。Che是in kā食chhun ê蜊a-殼hiat--teh,囤kah親像一個墓。另外Lāi-ûi-pi(內圍卑)遺址是tī市立美術館ê邊a。



訪問

呂輿昌教授

呂與昌教授是成功大學台灣文學研究所e所長,今 年七--月tī第八界世界台文營接受陳雷&訪問。訪 問稿由編輯組李春惠整理。

問: 請你介紹成功大學台灣文學研究所成立&情 形?

答: 台灣文學研究所到今年tú好成立兩年。目前 開始第三年,成立台灣文學系kap博士班。 到秋天了後,tō無 beh叫做台灣文學研究所。 所以我這個所長是túi二--月做到七--月,會 tang講是上短e所長,以後就無所長。將來叫 做台灣文學系,有大學部、碩士班、博士班, 權是台灣文學系畢業。

問:

收集白話字是·亞是研究所e作業? 答: M是, he是國立台灣文化館, in年度計劃& 一種。透過院chia &學者去整理,in攏總差 不多有十項計劃,其中台語部份是白話字& 收集kap整理,目前對漢羅無氣力thang整 理。我teh寫計劃&時,感覺kan-na用文學做 中心siu可惜,譬如講有關醫學、食物、動 物方面e名稱,mā會tāng做文學e背景,順續 收集。所以採取二種方式:就是用文學做中 心來編各種詩、散文、小説、話劇等。其他 無屬文學&部份雖然無一定會編--出-來,但 是資料kā數字化、儘量hō伊tī網路流通、chia &資料攏會建立tī全國文化資料庫&文學部門 (屬tī文建會&全國文化資料庫文化部份),

問: 國立台灣文化館設tī t6位?

答: 是tī台南,現在是籌備中,明年開館。

che是由國立台灣文化館負責。

問: 請你詳細説明台灣文學系e內容?

用時期來分有:原住民、古典時代、日本時 答: 代kap戰後。 用語言來分有:華文、日文、 台文部份。頂面三種語言,任選一種做必 修,同時必修語言學概論。台文方面tī第二

年了後有台語小説、台語詩、台語戲劇、作 家論 (親像林宗源&詩 抑是陳雷 &小説)。除 了chia以外,希望台灣文學系會tang kap其 他e科系做科際合作,kap工學院e環境工程 學系合作,會tang做自然生態文學&寫作。 Kap醫學院&安寧病房 (臨終病房)合作,做 生命關懷,探討文學方面kap 生死e問題。Kap 資訊系合作,做語音e整理,會tang有真chē e 發展。

問: 兩年來學生人數有外chē?

答: 碩士班頭一年有12個,第二年有13個,第 三年有15個,總數有到40人。做台語方面& 研究,目前人數無chē,kan-na一、二個。 其中有一位博士班&學生非常優秀,伊原來 是tī法國修博士,但是指導教授是中國派, 伊所寫e論文是有關台灣e物件,一首無得著 處理。所以伊來到chia koh重修。現在主要 是teh研究黃俊雄&布袋戲,kā以前演出&記 錄kap資料用文學觀念做整理,這項工程不 止a大。

問: 成大台文系kap淡江台文系比較--起-來有啥 物無全?

答: 做比較是khah phái°講,但是我認為師資是 khah重要e問題,有心beh學上要緊,學生e 素質會tāng培養。因為學生雖然是經過考試 入--來,但是並無表示分數考khahkoan素質 就khah好。

問: 目前有外chē大學設台灣文學系?

答: 因為無詳細統計無啥清楚。Khah普遍有設.. e是師範學院系統叫做中教師,大學部叫做 高教師。我khah關心--&是台灣師資猶未準備 好勢進前,各大學若是一直設台語文系e 時,恐驚師資khah bē tāng達到理想。

後記:整理這篇訪問稿llo我感覺,台語文雖然tī 台灣有teh起步,但是若kap當時國民政府teh推sak 華語 &方式kap速度比較來講是有khah慢,看..起. 來beh發展台語文猶有真長&路thang行。



動&進展。

nkoh醉 e台語文學旅行

■林俊育

Toe李勤岸教授學習台語文kap做台文運 動teh beh一年,ká ná甘蔗倒頭食,lá來lá甜,尤 其是這擺tōe伊轉來台灣參加第八屆台語文化營、 第一屆台語羅馬字研討會、第四屆台灣文史營kap 台語聖經研討會,頭尾一個半月,hō我飽koh醉, 學著真chē,想beh kap大家分享。

七月初八,阮坐西北航空ttiBoston飛來高 雄。受著風颱&影響,班機慢beh三點鐘,半暝十 二點才行出海關。專門出版台語文6金安出版社老 關蔡金安老師kap台南一中&王宗傑老師來接機, t5直接駛去台南市&一間「啤酒及」。台灣小菜配 台灣「牛上麥&酒,外好你敢知?講是迎接哈佛大 學&台語教授李勤岸博士kap Boston台語進步社& 林俊育,熱情kah hō我感覺台灣實在是寶島。轉 去到李教授&厝已經是「萬家無燈火」&透早三點, 趕緊洗身軀,siàng落眠床就睏kah fn知人。

第二工好好a歇睏,李教授hō我參觀伊地下 室&冊房,語言學kap文學&冊規山規海,我看kah 目睭強beh nau--著。博士學位tióh-ài讀 hiah-nih-a chē e冊,實在無簡單。伊特別報我看《台日大辭 典》上下冊,講che是到目前編了上好e台語辭典。 台語部分是用日文原來有e假名加不止chē e新造 假名〔因為台語ē音素比日語加真chē〕,字e解説 是用日文。我對日文&研究bat下過工夫,小kā讀.. 一·下,6a!實在內容豐富,其他台語辭典真正輸 thiám-thiám。我決心beh tī 李教授e指導下底,kā 這本辭典翻譯做台語,希望會tang幫助台語文運

天暗--a,李教授&台語文學界好朋友招招.. leh,koh是食飯lim麥á酒。Che會使講是人生最大e 享受,尤其是有人叫作「台語文學火車頭」e黃勁 連老師在場,伊麥á酒lim bē停,話mā講bē soah, 句句攏押韻,hō人心涼脾肚開。

七月十一日去高雄左營參加台灣羅馬字協 會主辦6第八屆台語文化營。張復聚理事長主持開 幕典禮了後,謝長廷市長致辭,續--落-去8主題演 講講師有李勤岸、呂與昌、陳雷、林央敏、黃勁連、 路寒袖等。學員百外人,大部分是中小學&教師。

暗頓食飽了後,台語聲樂家王明哲邀請院

(李勤岸、莊秋雄、陳雷、林宗源) 去in tan食 宵夜、吟詩唱歌。大家麥a酒一罐koh一罐,bang - bang - bang soah chhōe無路轉去營房,最後 靠家已講是「路痴 | e 李教授 chhōa 路才轉到居。 伊kan-na麥a酒加lim--幾-罐,「路痴」就會變 做「路知」。

「台語文化營」無夠khti, 阮一陣人koh包 一台遊覽車去台東,繼續參加tī台東師範學院舉辦 e「台灣羅馬字研討會」, koh khah深入探討台灣 羅馬字&學術研究。真chē學者提出學術論文,koh 親身來報告。Tī chia無麥a酒thang lim,kan-na 有精神上e飽足,感覺真清爽。

續-- 落- 去ko h去參 加七月十七 ~ 二十一 tī 鹿耳門聖母廟舉辦&「第四屆台灣文史營」。這間 世界上大間&廟寺占地15甲,廟寺有心舉辦這種 & 文化活動,值得大家肯定。用台語演講&講員攏會 tang 掠會著重點,hō三百外個學員對台灣文學史 得著正面e認識。有e講員用華語演講〔一k6a南部 人講he是外國話〕,內容koh無台灣意識,soah失 去「台灣文史營」&意義。有一k6a老古華,講漢 学才是字,khah.séng英語é台灣羅馬字,而是字, 其至講伊chhōe..著.e,抑是創造..出.來e漢字才是 字,hō學員霧sā.sā。若因為按呢hō人失去對台語& 趣味,實在真可惜。

有人講台灣濁水溪以北是華語6天下,為著 beh突破這個 現象,當聖 經公會beh出版「現代台 語聖經上e時,我建議總幹事賴俊明牧師tī台北雙 連教會舉辦「台語聖經研討會」,邀請李勤岸教 授主講「台語、廈門語kap華語&三角關係」。李 教授認為台語文4電腦書寫真重要,伊安排我kap 大家分享電腦台語寫作 &經驗。我 mā kā大家講 ǎi 認真學Hotsys kap TP e電腦軟體,用咱e母語直接 來寫台語文。我特別提醒大家,kan-na會曉講台 語,bē曉讀/寫台語文e人mā是台語e文盲。

Tâi-Bûn Thong-Sin No.104 P.8

阮mā有去中部拜訪台語文作家,印象上深 --e是康原老師teb推動e「彰化台灣文化步道」。 Beh tī八卦山建設一條peh-kiā &步道,kā所有彰化 e台灣文學家沿路介紹,實在值得各縣市來學習, 這款&文化建設才有意義。

结chōa飽koh醉e「台語文學旅行」, tī chia kap大家分享,ing望大家緊來讀/寫台語文,共同 柏栟來爭取咱基本人權中上重要&語言權,台灣人 才會出頭天!



- su西裝

■吳柏鴻

幾日前去參加一個社團6會,散會koh會 tang領一su se-bi-loh,雖然是ai補一sut a錢, m-kú福利mā bē bài。Teh試穿ê時我tióh kap阮 會友講這su se-bí-loh是做丈人ĉ時beh穿--ā。In 攏笑講甚物時陣beh做丈人。Kā se-bí-loh théh 轉來厝就對查某kia"講, che 是做丈人beh 穿ê 西 裝。我有三個查某kia",兩個平常攏tī厝,一個 拜六、禮拜才有轉--來,大--ê二七歲,上細--ê mā 有二四歳,攏是ai關心in婚姻大事ê年歳。我講著 做丈人beh穿ê西裝,大--ê kap上細--ê兩個手互 相相比講: 「問伊。」,我ê牽手笑講先去試穿 才來講。

過兩工第二--ê mā轉--來-a,我mā是kā 講,我有去做一su做丈人beh穿é se-bí-loh, beh 穿hō你看。三個查某kia"攏tī--leh,問in基物時 陣我正式做丈人thang穿?三個tī hia比來比去 「問伊。」然後tióh講,去théh來穿--lah, m免等kah hiā才穿,做你甚物時陣 beh穿攏mā會 使--得。自hit工以後,三個查某kia"就不時講:

「Theh西裝來穿--lah,無,你tich koh講西裝攏 無機會thang穿。」。三年前我仝款有做一su, hit當陣tō teh講che是做親家thang穿ê西裝,按 呢就fn免koh另外做--a。Hit 陣大漢--ê二四歲而 且mā有kap一個查甫teh行。但是三年過了,親家 mā是猶做無成,而且西裝穿無超過三kai。

我而是做官--é, mā 而是民意代表, khah 早做--ê是小生理,無需要穿西裝。有時規年穿無 一kài。Se-bí-loh對我來講是無需要,而-kú無mā ká-ná bē使。Bat有一kái beh去參加一個會,講 一定di穿西裝,thang-suh內底三su攏bē穿--得, 只好去kā别人借。

會記得以前bat看過一齣電視連續劇,叫做 『爸爸不要煩惱』。劇本kap我chit-ma ê情形完 全仝款。三十年前teh看ĉ 時哈哈大笑。M-kú chit-ma換我做男主角,我是這個ai為著查某kia" 煩惱ê老父。Ta"一kòa少年查甫攏到三十外才beh chhōa某,但是beh chhōa é對象mā是ài三十歲以 下ê查某gin-a。若按呢,查某gin-a超過二五歲 tion-ai開始緊張--a。講--起-來mā是男女無平 等。我é老父bat kā我講過這個看法。Tī伊猶未過 身以前就常在kā我講,三個查某gín-à ê婚事 tioh-di khah關心,tioh親像以早伊對阮兄弟a kap小妹按呢,該chhōa該嫁面 thang延誤--去。

三個查某kia",上大--ê是二七歲,chit mā tī南投一間公司上班,tāk工诱草七點出門,暗時 八點過才轉來到厝是正常--ê,有時tibh-ài九點過 才有thang到厝。做ê khang-khòe是公司ê外銷業 務。早時上班照一般正常,但是到下晡五-六點客 戶tī地球另外一旁才開始上班無外久。看伊真辛 苦,nn-kú伊真有興趣。自讀冊ê時伊tiōb對英語 真用心學習。大學畢業到ta"做過ê khang-khòe 攏kap外銷業務有關係。

第二--6差一歲,讀商科,畢業以後去板橋 一間銀行上班。今年tī台中引著另外一間銀行& 頭路才轉來中部,離厝khah近。進前tī板橋,定 定di幫伊買火車票,有時買無khah高級é車班, 坐kah哀哀叫苦。

細漢--ê五專畢業tī台中一間銀行上班,做 一年外。這中間koh去讀技術學院夜間部。阮櫜 手看伊上班koh讀冊siu" thiam,叫伊kā頭路辭 掉。Chit-ma teh準備考學士後師資班。

Tâi-Bûn Thong-Sin No.104 P.9

阮厝有一個釘相片é khân-pang,有時kā 看看--leh,想起三個查某kia"自細漢到ta"成長ê 過程,na像昨昏ê代誌。自細漢我tioh攏叫in『豬 -à kià"』, chit-mà已經是大漢--a,三、四年前 換叫 in 『豬胚』。有一kái轉去看in 阿公é時,in tioh 問阿公啥物是『豬胚』, in阿公真慎重kā in 説明。三個對我亦好氣亦好笑。有時陣mā會提出 來講講笑笑。

看hia ê相片會想起真chē趣味ê代誌。上趣 味 tiòh 是第二 -- ê ,細 漢 ê 時 食 飯 ài 人 飼 兩 點 鐘 久,kā飯kâm --ē nī吞mā nī pō,kâm kah嘴齒攏 斷了了。M-kú伊真乖,大人做khang-khòe需要 出去一、兩點鐘,kā 伊khè" tī奶母車hō伊顧厝 mā bē契。Beh去讀小學ê時,大人kā chhōa去交 hō老師,伊講「媽媽,你di tī樹a腳等我oh!」, chit-ma想著感覺真趣味。細漢--ê是ban--ê,定 著是khah sēng,khah會kô東kô西,我攏叫伊『阿 娘a』。自細漢真愛清氣,一工無洗身軀tiòh bē 睏--得,大人目--時做kah足thiam足愛睏,mā tioh-ai起來kā洗洗--ē才beh睏。但是若teh kā洗 頭毛ê時koh哀哀叫講「人今-á-日無愛洗,明-áchai才beh洗--lah」。Ti阮離開故鄉6時,大漢--ĉ猶bē滿兩歲,第二--ĉ tú好滿月。Tú beh開始 為生活柏拚,我老父講大漢--ê暫時留tī居hō in chhōa, beh離開ĉ時,阮臺手目屎一直流。 Ta"chit-ma想--起-來鼻a猶會酸酸。兩年後才 chhōa伊來做伙。頭一個 月猫 吵beh chhōe阿媽,

大 -- ê最 近 ká - ná 有 kap 一 個 以 前 ê 同 事 來 往,m-kú猶teh讀碩士,人我mā猶m-bat看--過。 M知生做圓抑扁,是而是有機會thang做伙mā m 知。第二--ê soah攏無動靜。上細--ê有kap一個 boe做兵teh讀碩士&學生teh行,幾年後會有甚物 攀化無人知。Beh 穿狺 su 西裝做丈人 mā nī知ài koh等jōa久?

去幼稚園有gin-a伴thang sig才慣勢。

〔作者是彰化台文通訊讀者聯誼會ê學員, 原文是全羅,編輯室陳星旭翻做漢羅。)

失落ê文明



■陳維斌△崇

「 台灣話是失落6文明」。看著這句話, 無定有人會大笑。

「台灣&歷史mā是hō人bē記--得&文明」。 聽著這句話,無定有人會氣kah phut.phut跳。

無定有人會問:「你是fn是去日本siuf久, 頭殼phái - 去,a.ta.mà short?」。

我出國雖然真久,但是因為tī厝無講日語, 所以台、中、英、日四種語言,若用通順來排名, 到 chit-m a 日語 猶是排第四名。排第一名 - . e 是啥 物?第一名有兩個,用嘴講...e,是台灣話,用手 寫..e,是中國話。排第四名..e亦有兩個,用嘴講 --&是日本話,用手寫--&就變做台灣話。原因是台 灣話無辦法kā講e話一字一字寫..落.來。台灣話bē tang記錄..落.來,就bē tang一代一代保存..落. 去。若按呢講,台灣話過去&文明是亞是已經失落? 現在&文明,將來是亞是全款會hō後代bē記..得?

我beh koh請教,台灣e路標,總統府頭前e 大路,以前叫「介壽路」。有一日,我回國一看, 改名變做「凱達格蘭大道」。「凱達格蘭」是啥 物意思?全台灣有外chē人知影?我問tī台灣e期 友,soah 無一個人知影。大家攏講是原住民&族名 抑是人名,無人知影「凱達格蘭」是以前tòa tī台 灣北部&平埔族。

每擺轉來台灣,若kap朋友討論台灣&代誌, 講到激動&時,攏會聽著一句:「你無tòa tī台灣, 有啥物資格來議論台灣e未來?」就是因為無tòa tī 台灣,台灣&意識會特別強。M是kan-na我一個, 阮一陣tòa tī日本e朋友攏是按呢。因為阮suh e空 氣是欠sàng素(氫)&空氣,這個sàng素&名,就叫做 台灣。因為體內真需要sang素,所以阮見面&時, 攏盡量用台灣話交談。有 &人 tī台灣無習慣講台灣 話,顛倒是來日本了後,才開始練習用台灣話表 達意見。台灣話講chē.-a,就會感覺著台灣話是hō 人bē記 --得e文明。因為一個人beh十分鐘 tùi頭到 尾攏講台灣話,無chhap一支雜毛,實在是真無簡 單,因為咱攏已經習慣遇著khah困難e話語,就改

口用中國話來表達。一下久,台灣話&話語就愈來